



## Unterstützungsfonds für Flüchtlingskinder und -jugendliche des Eurodistrikts Strasbourg-Ortenau

### Fonds de soutien aux enfants réfugiés de l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau

**Jahr 2018 / Année 2018**

**Ziele des Fonds / Objectif du fonds** / Förderung von Projekten und/oder Aktionen, die den Flüchtlingskindern und Jugendlichen im Alter von 0 bis 25 Jahren die Integration im Gebiet des Eurodistrikts Strasbourg-Ortenau erleichtern.

*Subventionner des projets et/ou des actions facilitant l'intégration des enfants et des adolescents réfugiés de 0 à 25 ans sur le territoire de l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau et leur permettant de faire de nouvelles expériences positives après une longue période souvent traumatisante.*

**Gesamtbudget / Budget total** / 50.000 € (maximal 2.500 € pro Projekt)  
50.000 € (subvention de max. 2.500 € par projet)

**Geförderte Projekte / Projets soutenus** 25 Projekte (13 deutsche, 12 französische)  
25 projets (dont 13 allemands, 12 français)

### Übersicht der ausgewählten Projekte/Aktionen Vue d'ensemble des projets/actions retenu(e)s

Land/ Pays	Stadt / Ville	Projekträger und - titel / Porteur de projet et titre	Summe / Somme	Projekt / Projet
F	Marmoutier	AIR et VIE « Séjours de remise en lien pour adolescents réfugiés »	2 300 €	Aufenthalt in der Jugendherberge AIR et VIE mit Programmangebot aus Sport, Werken und Ausflügen in die Natur für 12 Jugendliche zwischen 15-17 Jahren. <i>Séjour dans le centre d'accueil AIR et VIE avec des activités sportives, des ateliers de travaux manuels, des randonnées pédestres, des moments d'échange pour adolescents entre 15 et 17 ans.</i>
F	Strasbourg	Alsace Syrie « S'intégrer dans la société d'accueil à travers l'apprentissage de la langue »	2 000 €	Integrationsprojekt basierend auf Französisch-Sprachkursen, Kulturausflügen und einer individuellen Betreuung von 10-15 jungen Erwachsenen zwischen 18-24 Jahren. <i>Projet d'intégration basé sur des cours de FLE, des sorties culturelles et un accompagnement individualisé de 10-15 jeunes adultes entre 18 et 24 ans.</i>
F	Strasbourg	AMSED Association Migration Solidarité et Echanges pour le Développement « Inclusion des jeunes réfugiés sur le territoire de l'Eurodistrict »	2 400 €	Integrationsprojekt basierend auf 10 thematischen Sensibilisierungs-Workshops, und die Organisation eines Theaterworkshops und einer lebendigen Bibliothek im Rahmen des Welt Demokratieforums in Straßburg. <i>Travail d'intégration à travers 10 ateliers thématiques et l'organisation d'un atelier de théâtre et d'une bibliothèque vivante dans le cadre du Forum Mondial de la Démocratie à</i>

				Strasbourg.
F	Strasbourg	Association Zakoté « <b>Ateliers de chant et d'expression vocale</b> »	2 400 €	Integration durch Gesang: Organisation von Konzerten traditionellen Gesangs und von wöchentlichen Gesangsworkshops, in denen Kinder und Jugendliche Lieder in ihren Muttersprachen mitbringen können, die gemeinsam gesungen und erarbeitet werden. <i>L'intégration par le biais du chant: organisation de concerts de chants traditionnels et d'ateliers hebdomadaires dans lesquels des chansons françaises et des langues respectives des enfants sont chantées et travaillées ensemble.</i>
F	Strasbourg	Au Coude à Coude « <b>Acquisition rapide du français de communication</b> »	2 300 €	Spracherwerb durch Französisch-Intensivsprachkurse und Vermittlung von digitalem Basiswissen für 10 Jugendliche zwischen 16-17 Jahren. <i>Apprentissage de la langue française (cours intensifs de FLE) et transmission de connaissances de base des technologies digitales pour 10 participants entre 16-17 ans.</i>
F	Strasbourg	Bretz'Selle « <b>Le vélo, outil de mobilité, d'autonomie et d'intégration pour les migrants mineurs isolés</b> »	1 100 €	Fahrrad-Reparatur-Atelier: Vermittlung technischen und sprachlichen Wissen anhand Reparatur und Wiederherstellung gebrauchter Fahrräder. <i>Atelier de vélonomie : pédagogie de l'auto-réparation et remise en état de vélos d'occasion avec l'acquisition d'un savoir-faire manuel, des connaissances techniques et lexicales.</i>
D	Kehl	Bürgerstiftung Kehl „ <b>Qualifizierung junger Männer im Metallbereich: 2. Jahrgang 2017/2018</b> “	2 300 €	Eingliederung in die deutsche Arbeitswelt mittels Vorbereitung auf Ausbildungen im Metallbereich für junge geflüchtete Erwachsene. Vermittlung von Sprachkenntnissen sowie Fachwissen und Fertigkeiten. Ziel: Start einer Lehre im September 2018. <i>Participation de jeunes réfugiés de l'Ortenau à un cours d'un an dans le domaine de la métallurgie. Objectif : doter les jeunes d'un savoir technique et linguistique afin qu'ils puissent intégrer une formation en métallurgie en septembre 2018.</i>
F	Strasbourg	Caritas Alsace « <b>Séjour linguistique (FLE) pour des jeunes réfugiés</b> »	2 400 €	Einwöchiges Intensivsprachtraining für 20 junge irakische Flüchtlinge im Alter von 10-16 Jahren mit dem Ziel, sie auf eine Eingliederung in traditionelle französische Bildungseinrichtungen vorzubereiten. <i>Organisation d'un séjour linguistique (FLE) intensif d'une semaine pour 20 jeunes Irakiens entre 10-16 ans afin qu'ils puissent intégrer par la suite des établissements éducatifs "traditionnels".</i>
D	Kinzigtal	Caritas Kinzigtal e.V. „ <b>Kinder stärken</b> “	2 400 €	Pädagogisch-therapeutisches Angebot für Kinder mit und ohne Fluchthintergrund im Alter von 7-8 Jahren zu den Bereichen: gegenseitiges Kennenlernen (mit Eltern), Selbst- und Fremdwahrnehmung, Mentaltraining, spielerisch Konzentration schulen, Kunstprojekt im Kunstatelier, therapeutische Reiten auf Reiterhof usw. <i>Offre thérapeutique-pédagogique (travail sur le vécu; équitation thérapeutique; ateliers d'art</i>

				<i>thérapeutique) pour 8 jeunes réfugiés et jeunes allemands du Kinzigtal entre 7-8 ans.</i>
F	Strasbourg	Centre Bernanos « <b>Cours de français</b> »	2 400 €	Organisation von Intensiv-Einzel-sprachunterricht für 25 junge Flüchtlinge zwischen 13-25 Jahren. <i>Organisation de cours de français individuels pour 25 adolescents migrants entre 13-25 ans.</i>
F	Strasbourg	Comité UNICEF Alsace « <b>Enfants d'ailleurs, musées d'ici</b> »	1 600 €	Sprache lernen im Museum: Museumsbesichtigungen mit Sprachbildung in Anlehnung an die betrachteten Werke für 15-20 junge Flüchtlinge im Alter von 6-11 Jahren. <i>Apprendre la langue au musée: Visite des musées et apprentissage de la langue française à l'aide d'exercices de vocabulaire en lien avec les visites. Pour 15-20 participants entre 6-11 ans.</i>
F	Strasbourg	En Filigrane « <b>Fruits de rencontres</b> »	2 300 €	Durchführung von Kunst- und Kulturvermittlungsateliers für Straßburger (Flüchtlings-)Kinder bei denen Zusammenarbeit mit einer klinischen Psychologin einen kunsttherapeutischen Ansatz ermöglicht. <i>Ateliers de médiation artistique par des artistes et une psychologue clinicienne pour enfants réfugiés et écoliers de Strasbourg (activités ludiques liant la création de marionnettes, des saynètes et l'apprentissage de la langue).</i>
D	Offenburg	Erich Kästner Realschule + Astrid Lindgren Grund- und Hauptschule  „ <b>Ich bin dabei</b> “	2 300 €	Flüchtlingkinder sollen durch Kunstateliers zusätzliche Entwicklungsfelder zur Integration erhalten. Einmal in der Woche nehmen die Kinder an Ateliers in der Kunstschule Offenburg teil um dort versch. Gestaltungserfahrungen in den Bereichen Zeichnen, Malen, Plastizieren, Poesie-Objekt, freier Tanz oder Spiel zu sammeln. <i>Activités artistiques (dessin, art plastique, danse libre, jeux) pour permettre à des enfants réfugiés de s'adapter plus facilement au niveau scolaire de la classe. Cette approche permet également de faire un travail individuel avec des enfants traumatisés.</i>
D	Ettenheim	Flüchtlingsinitiative Neustart Ettenheim e.V.  „ <b>Theaterworkshop für Kinder und Jugendliche</b> “	2 100 €	Organisation eines wöchentlichen Theaterworkshops für Kinder und Jugendliche mit und ohne Fluchterfahrung im Alter von 6-14 Jahren mit Ergebnispräsentation in Form von Vorstellungen in Ettenheim und auf der LAGA. <i>Organisation d'un atelier de théâtre hebdomadaire pour enfants réfugiés et jeunes (6-14 ans) avec présentation publique de la pièce dans la ville d'Ettenheim et sur la LAGA.</i>
D	Achern	Förderverein der GMS Achern  „ <b>Gemeinsam stark - Lernen in der Natur</b> “	2 400 €	Integrationsprojekt mit umweltpädagogischem Ansatz: Waldexkursionen mit Schul- und Flüchtlingkindern aus Achern in das Waldgebiet Oberachern, einen örtlichen Bauernhof und das Freilichtmuseum Vogtsbauernhof. Projekt mit 120 Kindern aus 5 (VKL)Schulklassen im Alter von 7-15 Jahren. <i>Activités récréatives dans la nature pour élèves (réfugiés et allemands) d'Achern pour favoriser l'interaction et un sentiment de solidarité entre les élèves. Sont concernés 120 élèves de 5</i>

				<i>classes entre 7-15 ans.</i>
D	Kehl	Förderverein Kehl-Kreuzmatt e.V.  <b>„Internationale Kinderbibliothek“</b>	1 200 €	Internationale Kinderbibliothek als niederschwelliges Sprachangebot für Familien mit Kindern mit Fluchterfahrung soll auf 2 Zweigstellen ausgeweitet werden: Kita Vogesenallee + Kita Sundheim und zugleich das Begleitangebot erweitert: Vorlesestunden in versch. Sprachen, rollendes Bücherschiff, Bücherpicknick. <i>Bibliothèque internationale pour enfants : offre linguistique simple pour enfants réfugiés et leurs familles. Extension du projet sur 2 écoles maternelles supplémentaires et création d'un programme d'accompagnement (séances de lecture, navire et pique-niques littéraires).</i>
D	Ettenheim	Gallaghers Nest Kulturraum  <b>„Offener Treff für Kinder und Jugendliche geflüchteter Familien“</b>	2 300 €	Verschiedene Workshops rund um Theater, Musik, Tanz, und Sprachförderung deren Ergebnisse im Rahmen des Veranstaltungsprogramms Gallaghers Nest präsentiert werden. <i>Rencontres hebdomadaires pour jeunes réfugiés et allemands autour de différents ateliers de théâtre, danse, musique et apprentissage de la langue. Présentation des créations au cours de rendez-vous l'été.</i>
D	Achern	Illenau Werkstätten e.V.  <b>„KinderKunstSommer in den Illenau Werkstätten“</b>	2 400 €	Kunst- und freizeitpädagogisches Angebot in den Sommerferien mit täglich wechselndem Programm aus den Bereichen bildnerisches/plastisches Gestalten, Kunstobjekte aus Naturmaterialien (mit Waldausflug) und Sprachspiele für Kinder mit und ohne Fluchterfahrung im Alter von 6-12 Jahren. <i>Offre pédagogique culturelle et de loisir durant les vacances d'été pour enfants réfugiés et de l'Illenau de 6-12 ans avec un programme alternant quotidiennement (arts plastiques, sorties nature, jeux linguistiques etc.).</i>
D	Lahr	Kathol. Kindergarten Sancta Maria Lahr  <b>„Angekommen in deinem Kindergarten, angekommen in deiner Stadt“</b>	2 000 €	Stadt- und Naturerkundungsausflüge mit Kindergartenkindern im Alter von 3-6 Jahren der Integrationsgruppe mit gezielten Sprachförderangeboten. <i>Sorties mensuelles en ville et dans la nature et offres linguistiques pour des enfants réfugiés et allemands de l'école maternelle (3-6 ans).</i>
F	Strasbourg	Maison des adolescents de Strasbourg  <b>« Causerie photographiques »</b>	1 225 €	Kreativ-kulturelles Begegnungsangebot für junge Flüchtlinge und Straßburger Jugendliche mittels des Mediums der Photographie: Einführung in die Technik der Photographie und Vermittlung Fachwortschatz. <i>Rencontre créative par le biais de la photographie entre jeunes migrants et adolescents usagers de la maison des ados: initiation à la photographie et emploi du français dans un contexte artistique.</i>

F	Strasbourg	Makers for Change <b>« Une jeunesse européenne et interculturelle »</b>	2 400 €	Aktionsprogramm für junge Flüchtlinge: Sprachworkshops (FLE), Empowerment-Workshops und gemeinsame Organisation öffentlicher Veranstaltungen (interkulturelles Café, kulinarische Workshops etc.). Die Workshops und Veranstaltungen werden von den Jugendlichen filmisch festgehalten. <i>Programme d'action pour jeunes réfugiés: ateliers de langue (FLE), ateliers d'empowerment et organisation de rencontres publiques (café interculturel, atelier culinaire participatif). Les ateliers et rencontres réalisés seront filmés par les jeunes.</i>
D	Lahr	Ökologiestation Lahr <b>„Saft-Erlebnisse“</b>	2 400 €	Begegnungsaktion und Spracherwerb durch gemeinsames Pressen von Apfelsaft mit Hilfe eines Saftmobils in Gemeinschaftunterkünften in Lahr mit Kindern und jungen Erwachsenen Flüchtlingen im Alter von 8-25 Jahren. <i>Activités de rencontre et d'apprentissage de la langue à travers la fabrication commune de jus de pomme au pressoir dans des hébergements collectifs pour les réfugiés (8-25 ans) à Lahr.</i>
D	Kehl	Riverside Ortenau e.V. <b>„Metall Art“</b>	2 300 €	Einführung in das Bearbeiten von Metall und Kreation verschiedener Metall-Objekte mit Jugendlichen im Alter von 16-25 Jahren, die anschließend auf dem Kehler Weihnachtsmarkt verkauft werden. Der Erlös soll in die lokale Flüchtlingshilfe fließen. <i>Animation de petits ateliers autour du travail des métaux pour jeunes adultes (16-25 ans) avec réalisation d'objets qui seront vendus au marché de Noël de Kehl. Recettes reversées à des associations d'aide aux réfugiés.</i>
D	Rheinau	Stadt Rheinau – Jugendarbeit <b>„Rheinau - hier bin ich jetzt“</b>	1 225 €	Sommeraktionen im Jugendtreff Freistett mit unterschiedlichen Angeboten rund um den neuen Wohnort: Stadtralley, Kennenlernen der Jugendeinrichtungen vor Ort, Graffiti-Aktion und Fotoausstellung. <i>Activités d'été au centre pour jeunes et réfugiés de Freistett (chasse aux trésors, initiation graffiti et exposition photo).</i>
D	Ortenau	Team 4 Winners <b>„Team 4 Winners“</b>	2 300 €	Angebot für Schulkinder von 9-18 Jahren. Team4Winners organisiert Übungsleiter, die Schulen kontaktieren aktiv die Eltern, stellen Räume und Equipment zur Verfügung. Integrationsprojekt über Sport für Kinder mit sozial schwächerer Herkunft und Flüchtlingskinder. <i>Ateliers sportifs pour des élèves de 6-16 ans : Team4Winners met des entraîneurs à disposition ; les écoles contactent les parents et mettent à disposition les locaux. Un projet d'intégration par le sport pour les enfants défavorisés et les enfants réfugiés.</i>

**GESAMT / TOTAL 50 000 €**

**+ 2 450 €**

Im vergangenen Jahr aufgrund einer Projektabsage nicht ausgegebenen Fördersumme / *Restant du fonds de l'année dernière suite à l'annulation d'un projet*